



前言

读者面前的这部《解读天方文学》，是我从事阿拉伯文学研究以来陆续写出的。其中不少是名符其实的论文，有些则是篇幅不算太长的文章——这些文章涉及的内容，也是阿拉伯文学的不可忽视的重要组成部分，仍具有自己特殊的研究和认识价值。除个别外，这些文章都是曾经发表过的。这次能够结集出版，在某种意义上说，是对自己研究工作的一个总结。但更令我高兴的，是对广大读者，尤其是对喜欢阿拉伯文学、对阿拉伯文学研究有兴趣的人的一种奉献，为他们提供一点借鉴。

阿拉伯文学，无论是古代的，还是现当代的，极为丰富，有的取得了很高成就，是世界文学的重要组成部分。近代以来，随着一个个阿拉伯国家的建立，阿拉伯现当代文学更是绚丽多彩，各具特色。

改革开放以来，随着外国文学翻译的蓬勃发展，对阿拉伯文学的翻译也日渐增多，一段时间甚至非常兴旺，不少重要的阿拉伯现当代文学作品都陆续翻译过来。随着有关研究机构的建立和充实，随着阿拉伯语教学事业的发展，加上全国各高等院校中文系开设外国文学的增多，对广大师生来说，对阿拉伯文学的了解和研究，就成了一门必不可少的课程，而对阿拉伯文学研究生、博士生的培养，更加促进了对阿拉伯文学的研究。还有很多懂得阿拉伯语、喜欢阿拉伯文学，孜孜不倦从事阿拉伯文学翻译和研究的广大爱好者……这些就是我国阿拉伯文学翻译和研究的基本队伍和力量。

应该说，这些年来我国的阿拉伯文学研究还是取得了很大的成绩。各类研究文章数量颇多，林林总总，蔚为大观。出现了一些（虽然为数不多）具有一定深度和力度的研究专著。加上翻译作品，所有这些成就，为加强中国和阿拉伯人民之间的相互了解，为中阿友好交流和发展搭起桥梁，作出了贡献。

我的这部阿拉伯文学论文集只是我国众多阿拉伯文学研究文章中的一小

部分——虽然从个人角度讲可能是数量最多的。

这部论文集包含有：现当代文学、女性文学、比较文学、民间文学、古代文学等内容。附篇中是几篇编译文章。鉴于其所涉及的对象和对阿拉伯文学总体了解的重要性，也将其收入书中。

写作一篇好的研究文章，确实不是一件一蹴而就的事情。就是那些篇幅不长，具有动态性的文章，要把它写好，写得有质量，也是要建立在对阿拉伯文学、对研究对象总体的把握、长期的积累和深刻的了解基础上。而那些研究性的论文，则更要占有大量资料，有的需要酝酿、思考很长时间，甚至几年、十几年工夫。

一篇好的研究文章，需要具有多种要素。但最重要的，是要说出自己切合研究对象的独有的观点和见解，哪怕这种观点和见解只是初步的、探索性的。切忌落入人云亦云的俗套。

在《纪伯伦作品中的“狂”及其内涵的延伸和演变》中，笔者对这位蜚声世界、在中国极具影响力的作家，通过“爱与恨”“上帝的位置”“孤独感和挫折”“小我和大我”几个方面，梳理和剖析他思想发展的脉络和过程，如何由一个因恨——恨一切旧事物——而崇尚暴力的尼采的信徒，成为一个舍弃小我，对人们充满希望，最终达于对人类“泛爱”的大我之至境，写出像《先知》这样的作品。

在《马哈福兹小说的象征性》中，对人们很少涉及的这位诺贝尔文学奖获得者的作家的几部象征主义作品，尤其是颇具争论的《我们街区的孩子们》的分析，揭示出作家无论在道德上还是在社会生活中，一生永不停歇地“寻本求真”“摈斥丑恶”的崇高思想境界。在后一部作品中，通过寓意的形式，表现出对人类社会发展的关注、解析和探索，其希望建立一个美好、公正、平等、科学社会的理想，跃然纸上。正因为是寓意和象征，这部作品才是超国界的，具有着永恒的意义。最近，这部在埃及被禁达五十余年之久的作品，终于在作者去世后不久经宗教权威机构认可在埃及公开出版。

在《我从极度沉默中写作》中，揭示了阿尔及利亚作家，尤其是用法语写作的作家当前所面临的诸多矛盾：不同文明的矛盾、社会不同阶层和人群的矛盾、世俗和宗教的矛盾，甚至面临写作和死亡的矛盾……种种困境，也许能使作家沉默一时，但在“极度沉默之后”，他仍然会勇敢地拿起笔。这不只是阿尔及利亚作家的写照，也是当前几乎所有正直的有良心的阿拉伯作家面

临的情状。

在《马杰侬和莱拉，其人何在？》中，对这对阿拉伯和世界著名恋人故事的发展和成为“典型”的来龙去脉进行解析，力图在原型、类型、典型的演变上作出一点理论的探索和论述。

还需要说明的是，书中有些文章涉及到比较文学，如《一千零一夜和三言》“二拍”中的商人生活和市民心态》《一千零一夜中的印度母题和结构》《佛经与阿拉伯文学》《终身不笑者的故事》和“妙音”》等，都是作者在这方面的一点探索。在研究文学，特别是研究东方文学时，不仅需要，而且应该涉及到比较文学，特别应该涉及到与中国文学的比较研究。古代东方各国，尤其中国、阿拉伯、波斯、印度……在经贸往来和文化交流方面非常发达和繁荣。各国史籍和文学中留下了大量的记载。在文学中彼此相同的故事或类似的情节比比皆是。只是由于年代久远，很难探寻出彼此交流和影响的来龙去脉（中印文学间的交流和影响由于佛教的传播较为清晰一些）。如果在研究中，能把不同国家、不同民族的相关故事加以比较，特别是过去比较薄弱的中国、阿拉伯、波斯间的比较，相信会有意想不到的收获和成绩。一位学者曾指出：“亚洲各个文化体系的相互影响却是当前世界比较研究的薄弱环节。我们正面临一个综合、联系、交流的时代。中国正在走向世界，比较文学正是我国文学走向世界的重要途径。”^①

笔者在自己的一部研究专著中，曾引用清人张潮在《幽梦影》中的一句话：“著得一部新书，便是千秋大业。发前人未发之论，方是奇书。”无论是笔者研究《一千零一夜》的专著，还是这部论文集，都谈不上是奇书，更不是什么千秋大业。不过令笔者感到欣慰的是，在研究方面，力求比前人更进一步，在有的方面则发前人未发之论。

笔者对文章的取用还是有所选择的。不仅一些应景的文章不予选用，就是一些已发表的自己认为较好的论文，如《阿拉伯“情痴”的世界性影响——“马杰侬和莱拉故事”与文人文学》，主要从故事与文人文学关系展开论述，但其资料与《马杰侬和莱拉，其人何在？》有些地方相同，故舍弃不用。

由于写作年代跨度较大，笔者对自己的文章不敢敝帚自珍，存在这样那样的缺点在所难免，如有的文章在论述时不够生动、活泼，有的文章理论色

^① 乐黛云：《比较文学的名与实》，载《读书》1985年第10期。

彩不足等。希望广大读者，尤其是有关专家、学者，读后不吝赐教。

我还想指出的是，尽管我国的阿拉伯文学研究取得了令人欣喜的成绩，但与阿拉伯文学的丰富性相比，我们做得还很不够，还需要继续努力。过去集中在对埃及、黎巴嫩、伊拉克、叙利亚等文学研究比较多，对海湾文学、沙特阿拉伯半岛文学、马格里布文学研究较少。对古代文学中的许多重要作品，如悬诗、情诗、苦修诗、哲理诗、咏物诗、苏菲诗、宗教诗、彩诗，还有民间文学以及许多重要诗人、作家，如穆太纳比、麦阿里、伊本·穆格法、贾希兹等的研究都还很不够。偏重小说研究，忽视诗歌、戏剧研究等。确实，阿拉伯文学不止是一部《一千零一夜》，就是对涉及较多的《一千零一夜》的研究，也还有很大的深入余地。

过去我国开设阿拉伯语课程的高校只有五六所，至去年已增至二十一所。还有大量民间学习阿拉伯语的人员。中阿交往、中东形势的发展，需要大量的阿拉伯语人才。阿拉伯文学是他们掌握阿拉伯语、了解阿拉伯国家的一个必不可少的环节。诚然，“天方之国”还有许多领域值得研究，如历史、政治、经济、文化、哲学、宗教、语言……目前，阿拉伯文学研究的队伍还不够大，研究生、博士生如果不从事相关工作，研究也难以为继。但阿拉伯文学研究这个阵地必须坚持下来。在希望阿拉伯文学研究更加深入，期望更多年轻学子投入这项工作之际，我向他们献上这部《解读天方文学》——中国第一部阿拉伯文学论文集。

1987年中国外国文学学会阿拉伯文学研究会成立。通过召开各种研讨会，无疑促进了阿拉伯文学研究的发展和深入。在纪念阿拉伯文学研究会成立20周年之际，我深切怀念阿拉伯文学研究会首任会长，我在北京大学东语系阿拉伯语专业学习时的老师、穆斯林学者刘麟瑞教授。

我要深深感谢宁夏人民出版社，感谢哈若蕙副社长，她对我的论文集表示肯定和支持。特别要感谢戎爱军和李莉编辑。在本书的出版过程中，她们付出了很多精力——从策划、审稿，到编辑、校对，事事做得周密、细致。今天这部论文集问世，与她们的辛勤工作是分不开的。

再次对她们深表谢忱！

鄧溥浩

2007年10月15日

目 录

Contents

现当代文学

- 论黎巴嫩旅美作家努埃曼的短篇小说 / 003
- 纪伯伦作品中的“狂”及其内涵的延伸和演变
——兼与鲁迅《狂人日记》比较 / 012
- 纪伯伦和他的《先知》 / 022
- 一部近 70 年来争论不已的作品
——记塔哈·侯赛因的《论蒙昧时期诗歌》 / 025
- 塔哈·侯赛因和他的《日子》 / 029
- 马哈福兹小说的象征性 / 032
- 马哈福兹——阿拉伯文学的一座金字塔 / 042
- 获奖之后的挑战
——围绕《我们街区的孩子们》的争论 / 047
- 在艰难中崛起、创新
——记埃及 60 年代作家群及他们的近期创作 / 054
- 不可避免的艰难历程
——谈几部反映东西方文明冲突的阿拉伯小说 / 058
- 斯人长逝 诗名永存
——记叙利亚诗人尼扎尔·格巴尼 / 062
- 埃及现代文学的巨擘
——论陶·哈基姆的小说、戏剧创作 / 067
- 台木尔和他的小说创作 / 074

目录

Contents

女性文学

情感的失落 性的困惑

——埃及当代女性文学一瞥 / 081

阿拉伯当代女性文学扫描 / 084

科威特王室女诗人苏阿德·萨巴赫的诗歌创作 / 087

“我从极度沉默中写作”

——记阿尔及利亚女作家阿西娅·杰巴尔 / 090

比较文学

佛经与阿拉伯文学 / 095

“终身不笑者的故事”和“妙音”

——两则中阿文学故事比较 / 102

中阿古代交往及其在文学上的反映 / 110

民间文学

论《一千零一夜》对商人生活的描写 / 117

《一千零一夜》和“三言”“二拍”中的商人生活和市民心态 / 133

《一千零一夜》中的印度母题和结构 / 143

《一千零一夜》和性 / 151

《一千零一夜》和中国文学 / 171

《一千零一夜》故事类型论析 / 178

《一千零一夜》与中国章回小说之比较 / 199

阿拉伯马格里布民间故事集——《一百零一夜》 / 206

目 录

Contents

古代文学

- 具有永久魅力的阿拉伯诗歌——悬诗 / 213
- 阿拉伯散文文学的瑰宝
- 伊本·穆格法和他的《卡里莱和笛木乃》 / 236
- 马杰依和莱拉 其人何在？
- 关于原型、类型、典型的例证 / 252
- 中世纪阿拉伯文学的一颗闪亮明星
- 记艾布·阿拉·麦阿里 / 260
- 登霄传说和世界文学 / 274

附 篇

- 译事悠悠续千载 / 283
- 获奖之后的对话
- 埃及《图画》周刊对纳吉布·马哈福兹的采访录 / 290
- 苏丹作家萨利哈谈他的创作 / 295
- 突尼斯诗人沃哈依比谈阿拉伯诗歌 / 299
- “我是被投入火中熔炼的一块铁”
- 哈纳·米奈访谈录 / 304
- 我写作 我就应被杀
- 阿尔及利亚作家面对死亡恐怖 / 307
- 人为炒作还是现实潮流？
- 埃及女性作家谈“女性文学” / 312

《一千零一夜》和性

1925年12月15日，从埃及传出一则惊人的消息：埃及道德法庭宣布《一千零一夜》为淫书，勒令对其禁售、查收、销毁，并对出版该书的书商课以罚款。消息传出，不仅埃及文化界和社会为之大哗，而且全世界也为之惊骇。

事情的经过是这样的：道德法庭下属一名军官在执行公务时，发现一部新出版的《一千零一夜》，认为它含有淫秽内容，便把它提交给道德法庭，由道德法庭提起公诉。公诉中称：“在检验了该书后，发现其含有有损公共品质、庸俗下流、违背埃及社会公德、违背《古兰经》教义和伊斯兰道德的故事、词句和绘画。”公诉中还称：“道德法庭支持法官们的起诉。它认为，不管公众对《一千零一夜》这部书及其文学价值持何看法，这超出了本法庭的职责范围，不同观点的人可以在文学座谈会上予以讨论。”据此起诉，法庭宣判禁止该书的流传，并对出版商处以罚款。消息报道说，法庭判决后，当即没收了开罗出版的**猪皮书**新版的《一千零一夜》及该书的全部铅版，对出版商和书店老板处以**罚面**埃及镑罚款。有消息说，对《一千零一夜》是淫书的指控，首先是埃及宗教界人士提出的。

埃及道德法庭的判决宣布后，遭到埃及文化界人士的纷纷谴责。不少著名作家、评论家在报上发表声明、评论，表明对这一事件的立场，并阐述自己对维护遗产、对遗产中的“性”描写的看法。著名作家纳吉布·马哈福兹说：“不管是文学著作还是法律著作，纵使目的有别，却都包含我们所说的‘性公开’。像其他文化遗产一样，这是不能更动的。文化遗产是供研究人员使用的，而且，一个民族在其发展过程中，所有特征正是集中在这里。目前市场上出售的价格昂贵的四卷本《一千零一夜》不是面向学生的。没有必要担心普通读者的污染问题，他们没有机会接触这些东西。如果决定在学生或社会青年中普及文化遗产，倒不妨尽力做些精选工作，删去那些可能被误解为淫秽色情的地方。至于遗产本身，则必须予以肯定，并原封不动地发行，以便成为历史上我们民族精粹的真实记录。”马哈福兹反诘道：“宗教经典中也出现许多类似的性描写，难道我们就因此修改宗教经典吗？”著名作家陶菲格·哈基姆说：“一场宗

教的或政治的喧嚣之后，被诋毁的书的读者往往接踵而至，人们争相阅读。围绕《一千零一夜》掀起的轩然大波，没有平息，也不会平息。这是阿拉伯文学史上史无前例的奇案。简直不敢想象，一个文明国家竟然要销毁或查禁自己的文化遗产，我相信，对构成我们民族实体的遗产，采取如此荒诞唐突的态度，是为任何人不齿的。我们的后代子孙定将谴责当前这一事件。”著名民间文学研究家法鲁克·胡尔西德说：“遗憾的是，一些知名人士也要求销毁遗产中关于性描写的部分。但遗产不只是属于他们，而是属于世界的。《一千零一夜》在不同时代、不同阶层的人民中产生过不同作用。它一度是底层人民的精神需要。人们幻想好的命运，过好的生活。而我们许多人却未真正读懂它。《一千零一夜》是阿拉伯人民在整个文明时期的佳作。‘性’是生活的组成部分，不足为奇。我们粗暴地对待《一千零一夜》，而整个世界都在保护它。”

事实上，在道德法庭提起公诉、还未作出判决之前，许多埃及作家就在报刊上发表评论，谴责道德法庭的这种行为，指责它的做法违背了法律，并要求有多方代表出席讨论这一事关重大的“案件”。埃及作协由作协主席萨尔沃特·阿巴扎签名于 1956 年 10 月 10 日发表了下述声明：“埃及作协，像它反对查禁遗产那样，也坚决反对对遗产的歪曲，或在其中塞进怪异的内容。如果被查禁的书是历代众所周知的，那是对遗产的践踏；如果被查禁的是对遗产作了歪曲或篡改的书，那这是一种必须的、合法的、得到一切说阿拉伯语的人的支持的行动。”措词虽然婉转，却也明确表示了不赞成对遗产查禁的态度。埃及作协同时提出备忘录，并委托律师，要求参加法庭对此案的审理，因为作协是专门机构，负有保护作者权益、保卫遗产的义务。但法庭拒绝了埃及作协的要求。

自然，也有学者出来维护道德法庭的起诉和宣判。如一位名叫艾哈迈德·巴赫哲特的“知名学者”写文章称：“《一千零一夜》中有一些露骨的性描写。一个警官如果发现一本这样含有性内容的书难道不该没收吗？如果提交司法，难道司法部门不能禁止这种版本的流传吗？现在事情变成了围绕《一千零一夜》这部书的争论，而不是其中的性内容。难道这些内容存在于《一千零一夜》中，它就具有神圣性吗？《一千零一夜》的性描写，不是艺术描写，纯粹有伤风化。世界著名作家如莎士比亚、陀斯妥耶夫斯基、契诃夫等并不公开描写性内容。研究遗产，与公开向青少年介绍不同。除《古兰经》外，任何遗产都是可以增删、批评的。”但这只是极少部分人的声音。

在埃及广大知识界人士的谴责声中，在社会舆论的压力下，半年多后，即 1956 年 11 月，一批埃及律师向埃及北部法庭提交了一份抗诉书。抗诉书中说：“如果出于科学和艺术的需要，书中的性描写并不是罪过。如果是出于窥探欲和性挑逗，则被认为是有损公德和品行的。”抗诉书还说：“被查禁的《一千零一夜》数世纪以来吸引着东西方读者。东西方都把它看作是一种娱乐、消遣和享受。此外，它还是供研究的良好课题。伊斯兰民间艺术和文学，不应从消遣或放荡方面受到责备，因为这方面在民间文

学中大量存在。《一千零一夜》在表现这方面上最为著名。《一千零一夜》曾是许多精美艺术品的源泉。世界许多著名作家，特别是阿拉伯作家曾从它吸取营养，创作出自己的优秀作品。由此否定了关于《一千零一夜》能在读者中引起窥探欲和性挑逗的猜测，除非这读者是一个微不足道的病态者，而这在评价这部文学作品中是无需考虑的因素。”最后法庭宣判取消原判，宣布“被告”《一千零一夜》无罪。这样，持续数月的、围绕《一千零一夜》是否淫书、应否查禁的喧嚷告一段落，一切又恢复了平静。至今，各种版本的《一千零一夜》仍摆在埃及各大书店出售。^①

1955年，在中国阿拉伯文学研究会举办的一次《一千零一夜》研讨会上，与会代表谈起《一千零一夜》中的性描写。一位大学中文系教授说，他曾以为《一千零一夜》中没有性描写。他曾为如此规模宏大的一部民间文学作品不涉及性的问题而感到不解。显然原因不在这位教授，而在中译本《一千零一夜》。纳训先生的《一千零一夜》中文全译本（事实上也并非真正的全译本），虽然保留了部分性描写，但却删掉了一些他认为露骨的性情节。因此，从纳训的《一千零一夜》中译本中，不可能了解《一千零一夜》中有些什么样的性描写。如何看待这些描写？这里不妨作出介绍和分析。

以性开篇

相传在印度和中国间的萨珊国有一个国王。他有两个儿子，都很骁勇善战。大儿子山鲁亚尔，在国王死后继承王位，公正廉明，深得百姓喜爱。二儿子沙宰曼，系撒马尔汗国王。一日，国王山鲁亚尔想念弟弟沙宰曼。他派宰相前往撒马尔汗迎接弟弟的到来。沙宰曼收拾妥当，准备启程，却想起一件东西还遗忘在宫中，便返身回宫去取。当他返回宫中，却发现王后与一黑奴紧紧拥抱在一起。沙宰曼见此情景，不禁怒从胸中起，拔剑杀死了王后和黑奴，然后匆匆启程。他到了哥哥山鲁亚尔的王宫，却时时想起他宫闱中发生的事，心中始终闷闷不乐，连哥哥请他前去打猎他也婉言谢绝。哥哥出去打猎后，沙宰曼独自留在宫中，当他从窗户往下看时，发现这时宫门打开，走出二十个宫女和二十个黑奴，中间簇拥着王后——他哥哥山鲁亚尔的妻子。一行人来到水池边，全都脱得一丝不挂。这时王后呼唤一个名叫麦斯欧德的黑奴，麦斯欧德应声前来。他与王后又拥抱、又亲吻，并和王后进行交媾。其他黑奴也和宫女拥抱、接吻、交媾，直到太阳落山，方才返回。沙宰曼看到此种情景不禁叹道：“我的灾难与此相比实在算不得什么！”从此抛开愁云，吃喝自如。兄长山鲁亚尔见兄弟前后判若两人，向他打听个中原因。沙宰曼将他所看到的原原本本讲给兄长听。山鲁亚尔听后不

^① 以上情况见 1955年 缘·缘埃及《金字塔报》及其他资料。

动声色，决心亲自看看有无这事。他假装出外打猎，然后悄悄潜回王宫，躲在窗户后面观看，果然看见弟弟向他描述的情景。山鲁亚尔见后，气得差点失去理智，继而而对兄弟说：“宫中发生了此种事情，我们有何脸面再做国王。不如离家出走，看看还有谁像我们的遭遇。否则活着还不如死去的好。”弟弟同意兄长的建议，二人一同离宫出走。

几天后，二人来至一处海滩，方要休息之时，忽见海水翻滚咆哮，冒出一柱黑烟。二人害怕，随即爬到附近的一棵树上。一会儿，海里出来一个巨魔，头上顶着一个箱子。上岸后，他将箱子放在树下，从箱中取出一个盒子，打开盒子，从里面站出一个美丽女郎。巨魔对女郎说他要休息一会儿，便倒在一旁呼呼入睡。这时女郎发现树上的两兄弟。便招呼他们下来让他俩与她交媾。二人害怕，逡巡不前。女郎威胁要叫醒魔鬼杀死他俩。兄弟二人迫不得已与女郎交媾。事完之后，女郎要求二人将所戴戒指给她，并出示**缘因**一枚戒指，称这都是与她交媾过的男子送给她的。她是在新婚之夜被魔鬼攫来，锁在七把锁的箱中，被扔进大海里。兄弟二人叹道：“威力巨大的魔鬼，他的遭遇比我们更加不如，这足以使我们宽心。”兄弟二人返回宫中。山鲁亚尔杀了王后、宫女和黑奴。从此他厌恶妇女，存心报复，每夜娶一女子，翌晨即行杀死。如此过了三个年头，国中十室九空，年轻女子纷纷外逃……由此引出宰相女儿山鲁佐德，她自愿到宫中，每夜给国王讲故事，在动听处戛然止住，以便第二夜继续往下讲，于是便有了这千古流传的《一千零一夜》故事……

国王山鲁亚尔和山鲁佐德的故事，是《一千零一夜》的开篇，早已为广大读者熟悉。它是《一千零一夜》不可缺少的组成篇章。正如一位评论家所说：“如果没有山鲁亚尔和山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁亚尔和山鲁佐德的故事而没有其他故事，则犹如只有串线而没有珍珠。”只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。

本篇描写了三个性场面：国王沙宰曼的王后与黑奴私通；国王山鲁亚尔的王后与黑奴、宫女集体行淫；山鲁亚尔和沙宰曼与女郎交媾。女郎在与山鲁亚尔和沙宰曼交媾前，曾与**缘因**个男人发生过交媾。行淫的场面和程度一次比一次严重。这里面有两种不同情况的行淫。前两次，因为两位王后与山鲁亚尔和沙宰曼分别为夫妻，受家庭、社会关系的制约，因此她们的通奸是一种背叛。她们的这种背叛受到了惩罚，凡参与行淫的，都不能幸免。山鲁亚尔和沙宰曼杀死了王后、黑奴和宫女。而女郎是在新婚之夜被巨魔攫走的，她与魔鬼的关系不是夫妻关系，她背着魔鬼的性行为，不受家庭和社会规范的约束，所以在故事中她没有受到惩罚。不仅她与众多男人交媾未被发觉，而且今后与男人的私通似乎也不会暴露。但两种性行为有相同点，即不受权力和暴虐的阻遏。山鲁亚尔和沙宰曼作为一国之尊，管束不住王后与人私通，威力巨大的魔鬼也阻止不了女郎与众多男人交媾。王后们显然不满足于国王们的性行为，她们的性冲

动使她们去寻找黑奴做性伙伴。在中世纪阿拉伯社会，已婚女子与黑奴私通屡屡发生，因黑奴一般身强体壮，阳具颇伟。宫闱中的秽事也时有所闻。女郎在新婚之夜被魔鬼摄走，被剥夺了性权利，魔鬼终属于异类，难于与之相通。这时，女郎的性压抑加倍爆发出来，无限制地与男人交媾。尽管魔鬼平时用七把锁把她锁住，但一有机会，她就会发泄这种性的压抑。正如她所说：“要知道，一旦女人要做什么，没有任何东西可以阻挡。”山鲁亚尔和沙宰曼痛恨王后的私通，必欲杀之而后快，但他俩又躲避不开女郎的引诱和强逼。故事似乎在说，性，存在于一切时间和空间，你总是阻止不了，也回避不了，不管你愿意与否，不管你是主动还是被动。

在存在两种性行为的同时，还有一种对立干两种性行为的性行为，这便是山鲁佐德对山鲁亚尔的性行为。同篇故事中，山鲁佐德是与王后、女郎对立的一个妇女形象。她貌美、端庄、善良，以自己的聪慧、才智，讲故事的能力，赢得了山鲁亚尔的信任，使他不再每天杀死一个女子，从而拯救了众多无辜姐妹，而且改变了他对妇女的猜忌。她向国王讲述故事一千零一夜，大约三年时光。这期间，她为国王生了三个儿子。故事讲完后，山鲁佐德请求国王恕她死罪。国王不仅宽恕了她，而且答应娶她为妻，立为王后。这里，不仅是善战胜了恶、正战胜了邪，而且也是温柔的性爱取代了残暴的性虐。故事虽未直接写山鲁佐德与山鲁亚尔的性行为，但显然这是一种正当的、两相和谐的性行为，从总体上看，说书人谴责王后私通的行为，以特殊方式同情女郎的性行为，而对山鲁佐德的性行为，则是赞美和歌颂的。

随着阿拉伯社会生活的发展，特别是中世纪城市商品经济的繁荣，性，也形成了它多形态的特点，反映在《一千零一夜》中的，有淫荡的性、通奸的性，有爱情的性、欢乐的性，有市民趣味的性，有同性恋的性，有人兽相交的性……

阿拉伯社会的“性”

在《一千零一夜》中有一篇著名的《陶沃都黛和学者答辩的故事》。故事讲有一名叫陶沃都黛的女奴，不仅长得漂亮，而且精通各门学问。她让主人将她重金卖给哈里发，以帮助主人度过生活上的困难。哈里发见陶沃都黛自称无所不知、无所不晓，便召集国内著名学者前来答辩，以试试她的学问。答辩会上，陶沃都黛对学者们提出的问题，上至天文地理，下至生活知识，一一作答，并辩得学者们哑口无言。故事借陶沃都黛之口，对当时的各门学问进行了解释和表述。其中有谈房事的一节，抄录如下：

“现在请你谈谈房事吧。”陶沃都黛听了对方的提议，在哈里发面前，顿时羞得抬不起头来。继而她苛刻地说：“指安拉起誓！众穆民的领袖啊，我不是不能回答这方面的问题；不过在大庭广众中，让我来谈这类问题，实在令人觉得羞惭。”哈里发却鼓励

她说：“没关系，小丫头，跟他说吧。”陶沃都黛勉为其难地说道：“房事本是有益于身体健康而值得夸赞的事。适当的房事，足以抑制情绪激动、巩固爱情、招致情感、驱逐凄凉寂寞情绪。但是如果房事过度，它给身体带来的危害，在夏秋比在春冬尤其严重。”“房事最大的好处是什么？”“消愁解闷，平息激昂、愤怒情绪，对体强力壮而适应冷、燥气温的人来说，它还有利于脓疮的治疗。这是对一般能节制的人而言。反之，如果房事过度，它不但能减退目力，而且是头疼、腰酸、腿痛等疼痛的根源。”“什么年龄的人行房最惬意？”“自然是年轻、壮健、性情纯善的夫妻了。因为这不但能解决性欲，而且对健康大有裨益。”

作为一部民间文学作品，能公开正面阐述性（房事）问题，实属难能可贵。而这又是经历了一长期发展过程才有可能产生的。

“食、色、性也。”性，是人类生存、生活中的大事，存在于一切人类社会。随着政治、经济、文化的变迁与发展，阿拉伯社会的“性”也经历了不同的阶段。伊斯兰前期的阿拉伯社会，被称为“蒙昧时期”。这时社会的基本形态是部落制。部落的头人具有广泛的权力。他能决定战争与和平，决定部落的迁徙与定居，决定部落中成员的命运（如果部落成员做出有损于部落荣誉的事，部落头人可将他驱逐出部落。当时被部落驱逐出走的人不在少数，其中有的还是诗人）。在部落中，各成员地位相对平等。妇女在部落的地位也较高，她们与部落成员一道参加劳动，放牧驼羊，甚至参与战争。在爱情生活上，她们也相对自由，可以与心爱的情人公开谈情说爱。在蒙昧时期的诗歌——悬诗中，对此有着大量的描写。这些诗歌总体上是纯情的，歌颂真诚的爱，描写离愁别绪和相见欢乐。其中有的描写也相当露骨，如悬诗首领乌姆鲁勒·盖斯在诗中就直露地描写了两性的交媾。但他们总的是在男欢女爱基础上的“偷情”，不是男性单方面对女性的施虐。应该说这时期的男女关系既纯真美好，又热烈大胆。

伊斯兰教产生，阿拉伯帝国建立。伍麦叶王朝定都大马士革。这时，国家的政治、经济、文化已由沙漠转入城市。在沙漠中，由于贫困和苏菲主义倾向盛行，男女间的情爱基本继承蒙昧时期的纯情倾向，而且还要过之，涌现出大量纯情诗和纯情诗人柏拉图式的纯情故事。但在都市，由于奢靡享乐之风盛行，在男欢女爱方面，在男女关系方面，已经出现变化。如放荡诗人欧默尔·本·艾比·拉比尔，他最高兴的日子是朝觐季节，这时他身穿漂亮服饰，佩珠戴玉，涂脂抹粉，还给马染上颜色，然后辗转于途围堵朝觐的妇女，与她们嬉谈调情。而不少妇女对嬉乐调情也有浓厚兴趣。艾比·拉比尔对女性的关系实际上是一种“滥交”。这是整个王朝都市放纵生活的反映。早期沙漠贝都因人情爱观与后来都市较为开化的人们的情爱观的不同和变化，可通过下面的一则传闻表现出来。阿拉伯文学史家艾绥迈依（~~艾绥迈依~~）说：“我曾问过一个沙漠阿拉伯女人，‘你们怎么看待爱情？’她说：‘眼送秋波，拥抱，接吻。’她反问道：‘你们怎么看待爱情？’我说：‘把她脚抬起，分开双腿。’她说：‘你不是情人，

你是要孩子！”

阿巴斯王朝定都巴格达后，政治、经济形势相对稳定。阿拉伯人与波斯人、罗马人等具有较高文明的民族混居，受到他们文明奢靡之风的影响。统治者们攫取了巨大财富，挥霍享受无度。在宫廷中，歌舞声色，通宵达旦。王公贵族们起而效颦。社会上放纵之风盛行。伊斯兰教曾经禁酒，但这时酒肆遍布大小城镇和过往通道。有的放荡之徒可以在酒肆中一连呆上十天半月。他们狎昵女侍和变童。

中世纪阿拉伯社会的一个重大现象是女奴盛行。由于战争和扩张，被征服民族中许多人成了俘虏，妇女成了战利品，成了女奴。还有因种种原因处于生活困境中的妇女也被迫沦为女奴。统治者、王公贵族和军事将领（后来成为各个采邑的大封建主）拥有大量女奴。资料记载：哈伦·拉希德哈里发拥有 4000 名女奴，穆奈沃基勒哈里发拥有 3000 名女奴。埃及法特梅王朝的统治者也同样拥有大量女奴。哈基姆·比艾姆里拉哈里发家中拥有 1000 名女奴。一些官宦人家和富裕家庭如商人、学者等也拥有女奴。女奴的大量存在，不仅给主人们提供了家庭劳动、歌舞娱乐的服务，更成为主人们淫乐的工具。女奴们还作为商品，自由买卖，互相赠送。当时买卖奴隶非常盛行。城市中有专门贩卖奴隶的市场，其中大量是女奴。这些女奴来自波斯、亚美尼亚、罗马、希腊、斯拉夫、非洲……白皮肤、棕皮肤、黑皮肤，应有尽有。为了使女奴能卖高价，奴隶贩子们择其美者从小培养她们技艺，使她们能歌善舞、精通各门学问，然后待价而沽。资料记载，哈伦·拉希德哈里发曾用七万第纳尔买下一名叫痣妞的女奴。《一千零一夜》对此有着大量的描写。有的女奴在提供各种服务的同时，为了讨得主子欢心，在“性服务”上也倍下功夫。同时，有些年轻的变童，或许也是阉人，获得主人的特别恩宠。他们穿着绚丽的服装，打扮得花枝招展，跟妇女没有两样。这是从波斯人那里学来的。变童们跟主子发生着非自然的性关系。艾布·努瓦斯在诗中曾洋洋自得地描写这种“同性恋”。《一千零一夜》中对此也有不少反映，如《哈伦·拉希德和艾布·努瓦斯同少女、变童的故事》等。

这时社会的基本组成早已不是部落，而是家庭。在家庭中，男性即丈夫是绝对的统治者。妇女一般只能呆在家中，即使出门也要戴上面纱。妻子成为丈夫泄欲和传宗接代的工具。但男子不会只满足于对妻子的淫欲。女奴的存在，给他们提供了这方面的享受。女奴的大量存在，不仅使社会淫风大炽，更严重的是大大影响了家庭的稳定。恩格斯说：“以通奸和卖淫为补充的一夫一妻制是与文明时代适应的。”阿拉伯社会、家庭虽然有自己的特殊性，但这一论断同样是适用的。在家庭中，如果男主持人与女奴通奸，很可能导致女主持人与男奴仆的私通。希提在《阿拉伯通史》中写道：“到了这个王朝衰落的时代，由于过多的蓄妾，两性道德的松弛，过分的奢侈，妇女的地位一落千丈，正如《天方夜谭》所描写的那样，妇女被描绘成阴险狡猾、卑鄙下流的东西。”

下面，我们来看看《夜》中的几个具体例子：

《清道夫和贵妇人的故事》：一个每天清理垃圾粪便的清道夫，一日在街上行走，突然被一个贵妇人令人绑至家中。清道夫自忖，想必是自己浑身臭味，惹得贵妇人不愉快，要将他痛打一顿。不想贵妇人命人给清道夫淋浴，还让他穿上绫罗绸缎，然后摆出种种美味佳肴，贵妇人陪他一块吃喝。四周舞姬们吹奏弹唱，好不快活。晚上，二人同卧香衾，清道夫将贵妇人拥至怀中，他感到自己犹如身在梦境和天堂。临走时，贵妇人送给清道夫五十个金币。第二天，正当清道夫疑惑不解之时，贵妇人又命人将他请去，照例同眠共枕，临别时赠送他五十金币。这样，清道夫前后共八次去到贵妇人家，每次都被盛情款待，并与贵妇人对饮共酌，夜晚则极尽缱绻。一次，正当二人欢娱时，贵妇人的丈夫突然回家，清道夫躲在一旁，见丈夫卑躬屈节、低声下气地向贵妇人道歉、求饶。但贵妇人却一直不理睬他。贵妇人丈夫走后，她对清道夫说起她与丈夫的恩怨：他们婚后一直恩爱。一天，他发现丈夫离开她到厨房，与厨娘抱在一起求欢。她一怒之下，便发誓从今后她一定要找一个最肮脏、最邋遢的人一块过上一些时候。终于，她发现整个巴格达城再也没有比清道夫更肮脏、更邋遢的人了。末了，贵妇人宣布，如若丈夫今后再不检点，她还会再次请清道夫来一块儿吃喝、一块儿过。本篇故事中的贵妇人是一个十分阔绰的大户人家的主妇，住宅豪华，奴婢成群。丈夫是个官员，身边“簇拥着一群卫士”。这样的华贵体面家庭，夫妇俩竟然干出如此勾当，乍一看似乎令人感到不解。本篇故事虽然短小，某些方面不无夸张，但它无疑是中世纪阿拉伯社会生活，具体说是家庭生活的某种反映。女奴的存在，构成了家庭的不稳定因素。贵妇人用特殊的方式向丈夫进行报复。恩格斯在《家庭、私有制和国家的起源》中的一段话可作参考。他在谈到希腊艺妓时说：“尽管有这些幽禁和监视，希腊妇女仍然可以找到欺骗自己丈夫的机会。而耻于向自己的妻子表示任何爱情的丈夫，就同艺妓纵情作乐，但对妇女的侮辱，却在男子身上得了报复”，并指出，艺妓的存在“成了对雅典家族的最严厉的非难”。

女奴的存在，不仅影响普通人的家庭生活，也给统治者带来麻烦。《沃尼姆和姑图·比》的故事，讲哈里发宠爱一名女奴出身的宫女姑图·比，遭到王后祖白玉黛的妒忌。一次，趁哈里发外出，她命人用麻药将姑图·比麻醉，装入棺材，又命人抬出城外坟地中埋葬。为了瞒骗哈里发，祖白玉黛又设计在宫中造一座假坟，点上蜡烛，命宫中上下人等都穿上孝服，谎称姑图·比突然亡故。姑图·比在被埋葬时，幸而被一商人子弟沃尼姆看见，把她救了起来……后来哈里发知道原因，派人找回姑图·比，仍养在宫中，同时却派人搜捕沃尼姆，害得沃尼姆一家四处逃亡。故事的结局自然是颂扬哈里发成人之美，让沃尼姆与姑图·比成为眷属。不管怎样，故事还是提供了由于女奴的存在，宫中争宠吃醋，甚至你死我活的情形。试想，一个哈里发宫中养有几千名女奴，其中几个得宠者，难免不引起王后的嫉妒。

应该说，这类故事不是空穴来风，毫无根据。

女奴的存在，给在社会中、家庭中占统治地位的男性提供了性服务对象。对于富有阶层来说，他们随时可以满足自己的性欲望。对于下层人民来说，他们却没有这种性自由，特别对那些与女奴处于同等级地位的男奴隶来说更是如此。他们不可能享受与他们同类的女奴，因为女奴是上等人的宠物，对他们来说却是“禁脔”。他们唯一的机会有等待与女主人的私通，只要女主人愿意，就像国王山鲁亚尔和沙宰曼的王后与黑奴私通那样。《一千零一夜》中一个故事描写一个性欲特别旺盛的女郎与一黑奴私通。这也是奴隶的一种机会（《公主和猿猴的故事》）。但在社会上性的分配总是不均的，因此便有了妓院，同时也有了私通、阴谋和杀戮。篇幅很长的《叔尔康的故事》中有这样一段描写：被掠来的异国公主伊彼丽簪趁国王努尔曼外出打猎之机逃出宫廷，其时她已身怀有孕。她带着一名使女一名黑奴在夜晚出走。途中，黑奴见伊彼丽簪生得美丽，淫心大起，想趁伊彼丽簪分娩之机强奸她。伊彼丽簪誓死不从，与黑奴展开搏斗。黑奴淫欲不成，便杀死伊彼丽簪，劫夺财物而去。如果是在宫中，等级森严，黑奴的淫欲念头不能实施。一旦出离宫廷，黑奴便获得自由，这时他压抑心中的性欲便油然而生，欲与公主行淫，只不过最终未能得逞。

《着魔王子的故事》讲一个会魔法的王后心甘情愿与一个面貌丑陋、衣着污秽的黑奴私通。她将黑奴供养在密室，每天给他送食物，还卑躬屈膝地忍受黑奴的谩骂嘲弄，为的是满足她的欲望。黑奴甚至威胁她，如果她再来迟，就不与她交媾。当国王将黑奴砍伤后，她继续无微不至地照料黑奴，甚至还把国王下半身变为石头。后来国王经人解脱，方才杀死王后和黑奴。这像是又一篇国王山鲁亚尔的故事。所不同的是，这里的王后是一个自甘受虐者，用今天的话来说，好像是一个自甘受性虐待者。而作为下等人的黑奴，也只有在这种情况下，才能满足自己的性欲。我们前面已经说过，黑奴一般身强体壮，阳具伟岸，只有当女主人为了满足自己强烈的欲望时，才去找黑奴。与女奴与男主人大量行淫相比，女主人找黑奴的情形是少见的，而且一旦事情败露，其结局往往是悲剧性的。说书人对此类事情的谴责也是明显的。

由于社会的发展，中世纪阿拉伯人们的性观念发生了很大变化。在商品经济背景下，家庭、婚姻、爱情、道德等方面也出现了新的因素。一方面，性，可以走向淫，“万恶淫为首”，导致道德、人伦、社会方面等诸多问题；另一方面，两性关系是“人和人之间的接的、自然的、必然的关系”（恩格斯语），爱情和婚姻都离不开性。文学作品中也开始正面接触性的内容，如本节开头所引陶沃都黛关于房事的讲述。阿拉伯文化中留下的关于写性的书籍很少。也许由于宗教的束缚，不能大胆讲述这方面的内容，也许曾经有过而被查禁、销毁。现在留下的一部关于讲述性内容的最重要的著作是16世纪初由突尼斯人穆罕默德·纳夫扎维所写的《心灵欢畅的芬芳乐园》，书中并附《交媾阐释》。全书共100个章节，全是讲男女性行为及与其有关的事情。纳夫扎

维在前言中直言不讳地说：“感谢真主，他使男人在女人阴户中、使女人在男人阴茎中获得巨大欢乐。只有阴茎与阴户相交，二者才能得到最大愉悦。”在作者看来，男女相交的欢娱，是真主赐给的，也即是一种本能，一种天然而正当的权利和享受。从书中所说性交的好处、性交的姿式、性交中应注意的事项以及所引述的各类故事来看，它相当于今天的性知识读物。在10世纪初阿拉伯世界出现这样的著作，说明人们早已意识到，性，作为生活中的重要事情，作为男女间的必须行为，不能被忽视，不能避而不谈。可以说，它与陶沃都黛讲房事是互相呼应的。陶沃都黛的观点也就是说书人的观点，从而也代表了广大听众和读者的观点。鉴于中世纪阿拉伯观念的多样化，《一千零一夜》中有着多种性描写，便不足为奇。

性：市民趣味和爱情

男主人与女奴私通，女主人与奴仆交媾，或者商人家庭中发生妻子背叛丈夫，与情人幽会、私奔等，虽然其中也有部分性描写，但显然不足以成为“道学家”们指责《一千零一夜》为淫书的理由。

在中国文学史上，文学作品中掺杂大量性描写的有《金瓶梅》《肉蒲团》《痴婆子传》《绣榻野史》等。人们还知道，在世界文学中，《十日谈》中也有部分性描写内容。这些作品因其性描写，过去和现在都被搞得沸沸扬扬。《一千零一夜》也因其性内容在阿拉伯世界搞得满城风雨。那么，在《一千零一夜》中究竟有些什么样的性描写？其程度如何？我们又应该如何看待这些描写？下面不妨把有关情节介绍一下，以使读者了解，并供研究家们参考。

《一千零一夜》基本是一部市民文学作品。它以城市中小商人和市民阶层为主要听众。从性方面来说，在中世纪阿拉伯社会主要有如下两个层次：一是富裕阶层，他们随时能满足自己性的欲望；二是下层群众，他们不能随心所欲满足自己的性欲，在这方面受到很大限制和压抑。《一千零一夜》在表现性方面，主要反映了这个层次群众的要求和满足了他们的愿望。也就是说，不少这类描写充满了小市民趣味。

《沃尼姆和姑图·谷鲁比》讲哈里发宠幸女奴姑图·谷鲁比，遭王后祖白玉黛嫉妒，她趁哈里发外出之机，用麻药将姑图·谷鲁比麻醉，并派三个阉人奴仆将其装入棺材抬到城外墓地埋葬。三个阉人出得城来，已是半夜时分。他们围坐在一处，等待天亮。三人闲坐无聊，于是提议每人将自己为什么被阉的故事讲出来，聊以解闷。第一个阉人讲了他的故事：

“我五岁时即被一奴隶贩子从家乡买走，把我卖给一个军曹。这军曹有个女儿年方三岁。我们俩一起长大。当我和小姑娘一起玩耍，给他唱歌、跳舞时，人们都笑话我。我长到十二岁，女孩也满十岁。人们还是不能阻止我和她一起玩耍。有一天，女孩刚